

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (translation brief). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst hentet fra *A-magasinet*, se originalkilden nederst.

*Translation brief:* Teksten skal brukes i en flerspråklig brosjyre for turister om friluftattraksjoner langs den norske kysten utgitt av DNT.

## Han ga hjembygda en turistattraksjon

Det begynte med et ønske om å skape noe. Dugnadsentusiast Kolbjørn Ove Stølen ville gi lokalsamfunnet sitt et særpreg.

– Jeg ønsket å skape en sunn aktivitet som satte Midsund på kartet. Noe som gjorde Midsund til en trivelig plass å besøke og en god plass å bo, sier 59-åringen.

Han ser opp mot det 527 meter høye fjellet Digergubben. Turen opp dit går ikke lenger på smale stier. Den er brolagt med brede trappetrinn.

- Noen må tilrettelegge. Hvis ingen gjør noe, dør dette stedet, sier Stølen.

### Idé i godstolen

Båtene som seiler inn mot Midsund på Romsdalskysten, er omgitt av en mektig treenighet av hav, fjell og kulturlandskap. Opprinnelig var det nærheten til det blå matfatet som fristet folk til jordflekkene her mellom hav og høye topper. I dag går flyttestrømmen motsatt vei. Lokalt handler mye om å unngå fraflytting. Nå trengs mer enn godt fiske for å friste folk til å bli boende.

Kolbjørn Ove Stølen har aldri vurdert å flytte. Han elsker Midsund. Derfor ville han gi bygda noe som kunne skille den fra alle andre naturskjønne perler langs norskekysten.

Ideen kom som sendt fra oven mens Stølen satt hjemme i godstolen. På skjermen gikk TV-programmet *Der ingen skulle tru at nokon kunne bu*. Ved en avsidesliggende gård i Sogn flyttet nepalske sherpaer på svære steiner i bratt lende. Med håndkraft bygde de et smykke av en trapp.

«Der har vi det. En sånn skal vi ha», tenkte Stølen.

Han kontaktet sporenstreks eieren av gården. Det viste seg å være restaureringsentusiast Geirr Vetti, som driver et firma som organiserer byggeprosjekter med arbeidere fra Nepal.

### Ballet på seg

Turstiene rundt Midsund har lenge ført de fastboende til storslagne turmål, men i tidens løp er stienes tilstand blitt et problem. Når regnet kommer, blir det gjørmete og glatt. Mange har følt seg utrygge i det bratte terrenget.

Bygging av steintrapper kunne gi dobbel gevinst, mente Stølen: Turfolket fikk renoverte stier, og næringslivet fikk en turistattraksjon å snakke om. Prosjektet ballet fort på seg. Én trapp ble til to. Så til tre og til slutt til fire svære prosjekter i fjellsidene rundt Midsund.

[...]

Egentlig jobber han som tekniker og heisoperatør på redningshelikopteret i Florø. Å prosjektere svære steintrapper er noe han gjør på fritiden. Tidligere har han hatt dagnadsansvar for bygging av både friidrettsbane og kunstgressbane.

Med trappeprosjektet ville han gjøre det samme for friluftslivet og turistnæringen som man hadde fått til for den lokale idretten.

- Vi må skape flere attraksjoner og gi turistene noe å gjøre i naturen, sier Stølen.

- Folk må ha en grunn til å stoppe her.

[...]

Bare fire måneder etter at Stølen så sherpaene på TV, var byggingen i gang. Etter ytterligere fem måneder sto 1600 trinn klare til bruk. Nå slynger 6500 trappetrinn seg opp og ned fjellsidene ved Midsund.

[...]

### **Forlenger friluftslivet**

I Midsund har de nye trappetrinnene gjort øyrikets fjelltopper tilgjengelig for flere. [...]

Ifølge telleapparater er det gått 50.000 turer i Midsundtrappene fra 1. juli 2019 til 1. juli 2020.

[...]

### **Vidstrakt utsikt**

Mens lokale sprekinger spretter forbi, sliter Kolbjørn Ove Stølen seg mot toppen av Digergubben. Dagnadssjefen puster tungt de siste meterne før toppen. Her venter vidstrakt utsikt over Nord-Atlanteren og Ona fyr. Sjøluften slår i ansiktet.

- Det fine med trappene er at du ikke kan gå deg bort, sier Stølen.

- Selv når havtåken kommer, er det bare å følge trinnene.

\*\*\*\*\*

# Han ga hjembygda en turistattraksjon

*Kolbjørn Stølen ville gi hjembygda noe spesielt. Det ble 6500 steinlagte trappetrinn.*



Steffen Holanger og Kolbjørn Stølen på vei opp mot Rørsethornet. Midsund har et av Norges største trappesystemer i stein.

**Thomas T. Kleiven**

Publisert: 07.08.2020 08:41 | Oppdatert: 12.08.2020 10:25

Det begynte med et ønske om å skape noe. Dugnadsentusiast Kolbjørn Ove Stølen ville gi lokalsamfunnet sitt et særpreg.

- Jeg ønsket å skape en sunn aktivitet som satte Midsund på kartet. Noe som gjorde Midsund til en trivelig plass å besøke og en god plass å bo, sier 59-åringen.

Han ser opp mot det 527 meter høye fjellet Digergubben. Turen opp dit går ikke lenger på smale stier. Den er brolagt med brede trappetrinn.

- Noen må tilrettelegge. Hvis ingen gjør noe, dør dette stedet, sier Stølen.

### **Idé i godstolen**

Båtene som seiler inn mot Midsund på Romsdalskysten, er omgitt av en mektig treenighet av hav, fjell og kulturlandskap. Opprinnelig var det nærheten til det blå matfatet som fristet folk til jordflekkene her mellom hav og høye topper. I dag går flyttestrømmen motsatt vei. Lokalt handler mye om å unngå fraflytting. Nå trengs mer enn godt fiske for å friste folk til å bli boende.

Kolbjørn Ove Stølen har aldri vurdert å flytte. Han elsker Midsund. Derfor ville han gi bygda noe som kunne skille den fra alle andre naturskjønne perler langs norskekysten.

Ideen kom som sendt fra oven mens Stølen satt hjemme i godstolen. På skjermen gikk TV-programmet *Der ingen skulle tru at nokon kunne bu*. Ved en avsidesliggende gård i Sogn flyttet nepalske sherpaer på svære steiner i bratt lende. Med håndkraft bygde de et smykke av en trapp.

«Der har vi det. En sånn skal vi ha her», tenkte Stølen.

Han kontaktet sporenstreks eieren av gården. Det viste seg å være restaureringsentusiast Geirr Vetti, som driver et firma som organiserer byggeprosjekter med arbeidere fra Nepal.

### **Ballet på seg**

Turstiene rundt Midsund har lenge ført de fastboende til storslagne turmål, men i tidens løp er stienes tilstand blitt et problem. Når regnet kommer, blir det gjørmete og glatt. Mange har følte seg utrygge i det bratte terrenget.

Bygging av steintrapper kunne gi dobbel gevinst, mente Stølen: Turfolket fikk renoverte stier, og næringslivet fikk en turistattraksjon å snakke om. Prosjektet ballet fort på seg. Én trapp ble til to. Så til tre og til slutt til fire svære prosjekter i fjellsidene rundt Midsund.

- Det ble en del større enn planlagt, medgir Stølen.

Egentlig jobber han som tekniker og heisoperatør på redningshelikopteret i Florø. Å prosjektere svære steintrapper er noe han gjør på fritiden. Tidligere har han hatt dugnadsansvar for bygging av både friidrettsbane og kunstgressbane.

Med trappeprosjektet ville gjøre det samme for friluftslivet og turistnæringen som man hadde fått til for den lokale idretten.

- Vi må skape flere attraksjoner og gi turistene noe å gjøre i naturen, sier Stølen.

- Folk må ha en grunn til å stoppe her.

### **Trapp til 30 mill.**

Bare fire måneder etter at Stølen så sherpaene på TV, var byggingen i gang. Etter ytterligere fem måneder sto 1600 trinn klare til bruk. Nå slynger 6500 trappetrinn seg opp og ned fjellsidene ved Midsund.

Når koronapandemien er over og sherpaene får komme tilbake for å slutføre prosjektet, vil totalprisen på trapper og infrastruktur runde 30 millioner kroner.

Stølen forteller at det ikke er byggingen, men finansieringen av trappene som er vanskeligst å få til. Budsjettet er en kamp å få i havn, og mye av pengene må hentes fra næringslivet og ulike støtteordninger.

Noen ganger må han kjempe i ukevis for å få inn 10.000 kroner. Andre ganger kan et enkelt møte bringe inn 600.000.

- Det er steinviktig å treffe de involverte på riktig måte. Du må være på fornavn med dem som har penger. 1, 2 og 3 millioner kroner er lett å få inn, men den 4. millionen, den er hard. Da må du ha rett timing, sier Stølen.

- Vi har tatt noen sjanser og bygget før vi fikk tippemidler, men det har gått bra.

Foreløpig har vi bygget trappetrinn for 18 millioner kroner uten å sitte med én eneste krone i lån.

## **Forlenger friluftslivet**

I Midsund har de nye trappetrinnene gjort øyrikets fjelltopper tilgjengelig for flere. For Therese Eikrem sammenfalt trappebyggingen med hennes egen livsstilsendring. Nå går hun til topps flere ganger i uken.

- Trappene har gjort det enkelt å komme seg på tur, sier hun.

Ifølge telleapparater er det gått 50.000 turer i Midsundtrappene fra 1. juli 2019 til 1. juli 2020.

Ved foten av trappen på Midøya møter vi Kristian Lervik. Som barn hjalp han til når gårdbrukerne skulle frakte hester opp og ned fjellsiden.

- Før var det så vått oppi der. Nå er jeg ren og tørr hele turen. Dette holder meg i form som pensjonist, sier 75-åringen.

## **Vidstrakt utsikt**

Mens lokale sprekinger spretter forbi, sliter Kolbjørn Ove Stølen seg mot toppen av Digergubben. Dugnadssjefen puster tungt de siste meterne før toppen. Her venter vidstrakt utsikt over Nord-Atlanteren og Ona fyr. Sjøluften slår i ansiktet.

- Det fine med trappene er at du ikke kan gå deg bort, sier Stølen.

- Selv når havtåken kommer, er det bare å følge trinnene.